

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

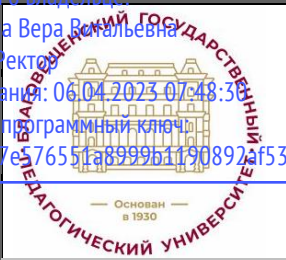
ФИО: Щёкина Вера Вячеславовна

Должность: Ректор

Дата подписания: 06.04.2023 07:48:30

Уникальный программный ключ:

a2232a55157e576551a8999b1190892af53989420420756f8f573a474e57789

 <p>Основан в 1930</p>	<b>МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ</b>
	<b>Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический университет»</b>
	<b>ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Рабочая программа дисциплины</b>

**«УТВЕРЖДАЮ»**

**И. о. декана факультета иностранных языков  
ФГБОУ ВО «БГПУ»**



**М. В. Рябова**

**«22» июня 2022 г.**

**Рабочая программа дисциплины  
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА  
(английский язык)**

**Направление подготовки  
44.03.01 ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ**

**Профиль  
«АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК»**

**Уровень высшего образования  
БАКАЛАВРИАТ**

**Принята на заседании кафедры  
английской филологии и методики  
преподавания английского языка  
(протокол №9 от «11» мая 2022 г.)**

**Благовещенск 2022**

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА .....</b>	<b>3</b>
<b>2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ .....</b>	<b>4</b>
<b>3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ (РАЗДЕЛОВ) .....</b>	<b>5</b>
<b>4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ .....</b>	<b>8</b>
<b>5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ .....</b>	<b>15</b>
<b>6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА.....</b>	<b>22</b>
<b>7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ.....</b>	<b>29</b>
<b>8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ИНВАЛИДАМИ И ЛИЦАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ .....</b>	<b>30</b>
<b>9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ .....</b>	<b>30</b>
<b>10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА .....</b>	<b>30</b>
<b>11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ .....</b>	<b>31</b>

## 1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

**1.1 Цель дисциплины:** формирование у студентов переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать свои профессиональные задачи.

### **1.2 Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Теория и практика перевода (английский язык)» относится к дисциплинам вариативной части блока ДВ. (Б1.В.02.ДВ.01.01).

Для освоения дисциплины «Теория и практика перевода (английский язык)» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Практический курс иностранного языка», «Практическая грамматика», «Введение в языкознание», «Теоретическая грамматика», «Лексикология», «Стилистика», «Сравнительная типология английского и русских языков».

### **1.3 Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

**ОПК-8.** Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний.

**ОПК-8.1** Применяет методы анализа педагогической ситуации, профессиональной рефлексии на основе специальных научных знаний.

### **ПК 2:**

• **ПК-2** Способен осуществлять педагогическую деятельность по профильным предметам (дисциплинам, модулям) в рамках программ начального, основного общего и среднего общего образования, **индикатором** достижения которой является:

- ПК 2.5 Адекватно передаёт информацию, содержащуюся в языке оригинала, на языке перевода, с учётом экстралингвистических, лингвистических и социокультурных факторов.

**1.4 Перечень планируемых результатов обучения.** В результате изучения дисциплины студент должен:

#### **знать:**

- теоретические основы переводоведения;
- основные модели перевода и переводческие трансформации;
- основные виды переводческих соответствий;

#### **уметь:**

- вырабатывать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;

#### **владеть:**

- основными навыками перевода с родного языка на иностранный, с иностранного на родной;
- умениями производить необходимые лексико-грамматические трансформации в процессе переводческой деятельности.

**1.5 Общая трудоемкость дисциплины** «Теория и практика перевода (английский язык)» составляет 2 зачётные единицы (2 ЗЕ) (72 часа).

Наименование раздела	Курс	Семестр	Кол-во	ЗЕ
----------------------	------	---------	--------	----

			<b>часов</b>	
1. «Теория и практика перевода (английский язык)»	4	8	72	2

**Общая трудоемкость дисциплины** «Теория и практика перевода (английский язык)» составляет 2 зачетные единицы.

Программа предусматривает изучение материала на лекциях и семинарских занятиях. Предусмотрена самостоятельная работа студентов по темам и разделам. Проверка знаний осуществляется фронтально, индивидуально.

### 1.6 Объем дисциплины и виды учебной деятельности

#### Объем дисциплины и виды учебной деятельности

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 8
Общая трудоемкость	72	72
Аудиторные занятия	36	36
Лекции	14	14
Лабораторные занятия	22	22
Самостоятельная работа,	36	36
Вид итогового контроля		зачёт

## 2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ

### Учебно-тематический план

№ п/п	Наименование разделов	Всего часов	Виды уч. занятий		
			Лек.	Лаб.	Сам. написание курсовой раб.
1.	Перевод как теоретическая и практическая дисциплина	7	2	1	4
2.	Основные понятия теории перевода и переводческие теории	8	2	2	4
3.	Прагматический аспект перевода	6	2	2	2
4.	Эквивалентность и адекватность в переводе	6	2	2	2
5.	Инвариант перевода в терминах «значение» и «смысл»	7	2	1	4
6.	Методы описания перевода	6	2	2	2
7.	Особенности перевода в зависимости от	6		2	4

	жанрового типа материала				
8.	Перевод деловых материалов	6		2	4
9.	Особенности перевода материалов газетно-информационного стиля	4		2	2
10	Художественный перевод и его особенности	6		2	4
11	Письменный перевод. Переводческий анализ	6	2	2	2
12	Устный перевод	4		2	2
	Зачёт				
	Защита курсовой работы				
	<b>ИТОГО</b>	<b>72</b>	<b>14</b>	<b>22</b>	<b>36</b>

### Интерактивное обучение по дисциплине

№	Наименование тем (разделов)	Вид занятия	Форма интерактивного занятия	Кол-во часов
1.	Основные понятия теории перевода и переводческие теории	ПР	Работа в малых группах	2
2.	Эквивалентность и адекватность в переводе	ПР	Мозговой штурм	2
3.	Методы описания перевода	ЛК	Лекция-дискуссия	2
4.	Особенности перевода в зависимости от жанрового типа материала	ПР	Case-study	1
5.	Переводческий анализ текста.	ЛК	Работа в малых группах	1
	<b>ИТОГО</b>			<b>8 часов</b>

### 3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ (РАЗДЕЛОВ)

#### **ТЕМА 1. Перевод как теоретическая и практическая дисциплина. История переводоведения в России и за рубежом.**

Понятие «перевод» и его историческая эволюция. Формирование и развитие теории перевода в нашей стране и за рубежом. Переводческая деятельность выдающихся представителей отечественной и зарубежной культуры.

Переводческая деятельность в 16-18 вв. Вольный и «украшательский перевод». Развитие переводческого дела в России в 19 в.

Перевод в современном мире. «Переводческий взрыв» в 20 веке и его последствия. Понятие «искусство перевода».

Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. Понятие единицы перевода. Методика выделения единиц перевода. Проблема слова как минимальной единицы перевода.

### **ТЕМА 2. Основные понятия теории перевода и переводческие теории.**

Предмет теории перевода. Определение понятия «перевод». Перевод как создание текста, коммуникативного оригиналу.

Виды языкового сотрудничества: сокращенный перевод, адаптированный перевод, аннотация, реферат, резюме. Общая и частная теория перевода. Сопоставительный анализ как основной метод переводческого исследования. Объективная и субъективная стороны переводческой деятельности.

Переводческие теории: денотативная, трансформационная, семантическая, теория закономерных соответствий (уровней эквивалентности), несоответствий. Виды перевода. Принципы выделения подвидов перевода.

### **ТЕМА 3. Прагматический аспект перевода**

Понятие прагматики в переводе. Зависимость перевода от характера аудитории, на которую он рассчитан, и от цели, стоящей перед переводчиком.

Понятие прагматической эквивалентности перевода. Обеспечение понимания переводимого сообщения людьми, обладающими фоновыми знаниями и культурно-историческим опытом, которые отличаются от знаний и опыта читателей оригинала.

Понятие коммуникативного эффекта перевода и прагматической адаптации перевода. Четыре типа прагматической адаптации.

### **ТЕМА 4. Эквивалентность и адекватность в переводе**

Понятие изоморфизма в переводе. Понимание перевода как преобразование текста оригинала в текст перевода.

Проблема эквивалентности. Уровни и виды эквивалентности. Классификация речевых функций Р. Якобсона и эквивалентность. Понятие адекватности перевода.

Способы достижения эквивалентности. Переводческая трансформация и транслитерация.

Переводческое калькирование. Лексико-семантические замены: конкретизация, генерализация и модуляция значения языковой единицы при переводе. Грамматические замены единиц разного уровня. Лексико-грамматические трансформации. Антонимический перевод. Экспликация (описание) и компенсация передаваемого смысла при переводе.

Способы достижения эквивалентности.

Лексические трансформации, причины их вызывающие. Виды: замены, добавления, опущения. Замены: дифференциация, конкретизация, генерализация, смысловое развитие, антонимический перевод, компенсация.

Грамматические трансформации, причины их вызывающие. Виды: перестановки, замены, добавления, опущения. Выбор грамматического соответствия при переводе. Учет экспрессивно-стилистической функции грамматических форм и структур.

Особенности перевода некоторых типов свободных словосочетаний. Передача форм и структур, не имеющих прямых соответствий в языке перевода.

### **ТЕМА 5. Инвариант перевода в терминах «значение» и «смысл»**

Понятие «инвариант» в переводе. Категория «значение» и «смысл». Изоморфизм при использовании переводческих соответствий различных уровней.

### **ТЕМА 6. Методы описания процесса перевода**

Проблема изучения процесса перевода. Модели перевода: ситуативная, трансформационная и семантическая.

Понятие переводческой трансформации. Основные виды переводческих трансформаций. Переводческие соответствия.

Транскрипция. Транслитерация. Перевод по аналогии (приближенный перевод). Описательный перевод (разъяснительный перевод). Смысловая замена (смысловое развитие). Перифраз. Конкретизация и генерализация. Метонимический перевод. Антонимический перевод. Метафоризация (деметафоризация, реметафоризация). Замена грамматической единицы. Добавление и опущение. Перестановка. Членение и объединение. Компенсация. Целостное преобразование.

#### **ТЕМА 7. Особенности перевода в зависимости от жанрового типа материала**

Функциональный стиль и перевод. Передача прагматической информации, связанной с социальной принадлежностью участников переводческого процесса, типов взаимоотношений, ситуации общения и т.п. Различия в выражении фактической функции в английском и русском языках, перевод устойчивых речевых формул, закрепленных за определенными речевыми актами.

Особенности перевода научно-технических текстов. Военный перевод и его особенности. Машинный перевод и его особенности.

Стилистические аспекты перевода. Передача риторических фигур в переводе. Методы стилистической и семантико-синтаксической адаптации.

Приемы перевода метафорических и метонимических единиц.

Перевод иронии. Экспрессивно-окрашенная лексика. Грамматическая инверсия. Эмфатические конструкции. Конструкции двойного отрицания, меозис. Передача «игры слов». Передача каламбуров. Особенности передачи индивидуально-авторского стиля художественного текста.

#### **ТЕМА 8. Перевод деловых материалов**

Особенности официально-делового стиля английского и русского языков, их учет при переводе деловой корреспонденции. Виды деловой корреспонденции: деловое письмо, телекс, телеграмма. Виды деловых писем: сопроводительные письма, сообщения, извещения, запросы, просьбы, осведомления, подтверждения, приглашения, претензии, ответы на просьбы и т.д. Оформление конверта. Особенности перевода факса, телекса, телеграммы.

#### **ТЕМА 9. Особенности перевода материалов газетно-информационного стиля**

Особенности перевода материалов газетно-информационного стиля. Источник газетно-журнального информационного текста. Доминанты перевода текстов газетно-журнального информационного текста. Особенности перевода клише. Газетные и журнальные заголовки и их перевод.

#### **ТЕМА 10. Художественный перевод и его особенности**

Художественный перевод и его особенности. Предварительный анализ художественного текста. Передача черт литературного направления. Передача индивидуального стиля. Роль аналогового текста. Перевод поэзии.

#### **ТЕМА 11. Письменный перевод. Переводческий анализ**

Понятие письменного перевода. Его виды. Понятие предпереводческого и переводческого анализа. Сбор внешних сведений о тексте. Состав информации и ее плотность. Коммуникативное задание. Методика моделирования текста. Анализ результатов перевода.

#### **ТЕМА 12. Устный перевод**

Устный перевод и жанр. Специфика устных жанров (интервью, переговоры, публичная речь). Индивидуальный стиль оратора.

## **4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Курс «Теория и практика перевода» предназначен для студентов, обучающихся по направлению 44.03.01 «Педагогическое образование» профиль «Английский язык».

Основным видом учебной деятельности являются лекционные и лабораторные занятия и написание курсовой работы, предполагающие активную самостоятельную работу над рекомендованным материалом, подготовку рефератов и сообщений, выполнение практических заданий.

Спецификой данного курса является попытка познакомить студентов с наиболее общими проблемами теории перевода, с общими закономерностями перевода и особенностями его отдельных видов, а также разнообразие используемого материала, охватывающего тексты различных жанров.

### **Методические рекомендации к лабораторным занятиям**

**Тема № 1 «Перевод как теоретическая и практическая дисциплина. История переводоведения в России и за рубежом»** посвящена рассмотрению наиболее общих вопросов переводоведения, а также истории развития переводческой теоретической мысли в России и за рубежом.

При работе над данной темой необходимо усвоить такие ключевые понятия как: перевод, предмет и объект теории перевода, задачи ЛТП, общая теория перевода, частные теории перевода, специальные теории перевода, виды перевода, единица перевода. Необходимо обратить внимание на разграничение понятий перевод-процесс и перевод-результат. Следует также подробнее остановиться на методике выделения единицы перевода, поскольку данная проблема является достаточно спорной в современном переводоведении.

Особое внимание следует уделить рассмотрению истории переводческой деятельности, так как именно в истории перевода можно обнаружить предпосылки становления и развития теории перевода.

**Тема № 2 «Основные понятия теории перевода и переводческие теории».** При изучении данной темы необходимо получить четкое представление о современных переводческих теориях (моделях) и их представителях: денотативная теория перевода (ситуативно-денотативная), трансформационная теория перевода, семантическая теория, теория закономерных соответствий (теория уровней эквивалентности), теория несоответствий Р. Миньяр-Белоручева. Рассматривая трансформационную теорию перевода, следует уделить особое внимание трансформационной грамматике Н. Хомского, на положения которой она опирается. Рекомендуется также освоить методику выделения сем, при изучении семантической теории перевода. Особое внимание требует рассмотрение теории уровней эквивалентности, а именно типов эквивалентности и их последовательности.

**Тема № 3 «Прагматические аспекты перевода».** Работа над данной темой требует особого внимания, так как прагматика перевода— одно из основных понятий лингвистической теории перевода. Необходимо четко уяснить определение термина прагматика, а также способы прагматической адаптации, обращая особое внимание на приведенные примеры. В ходе работы над темой рекомендуется приводить собственные примеры на каждый способ прагматической адаптации текста, так как это способствует более глубокому усвоению темы.

Следует также подробнее остановиться на роли фоновых знаний в переводе, поскольку этот вопрос особенно важен для начинающего переводчика.



**Тема № 4 «Эквивалентность и адекватность в переводе».** Приступая к работе над темой, следует, прежде всего, уяснить понятие изоморфизма в переводе. Необходимо обратить внимание на то, что между исходным и переводящим текстами существуют отношения изоморфизма. Далее следует обратиться к лекции № 2 и вспомнить уровни эквивалентности, поскольку одним из основных понятий данной темы является понятие эквивалентность.

Ключевые понятия данной темы: изоморфизм, эквивалентность, адекватность, понятия «переводимости» и «непереводимости».

**Тема № 5 «Инвариант перевода».** Освоение данной темы начинается с определения термина «инвариант». Далее рассматриваются категории «значение» и «смысл», а также явление изоморфизма при использовании переводческих соответствий различных уровней. Необходимо обратить внимание на схему, в которой представлена диалектическая связь между разноуровневыми категориями высказывания (сообщение — смысл — функция).

**Тема № 6 «Способы описания процесса перевода».** Работа над темой предполагает освоение следующих терминов: процесс перевода, модель перевода, переводческие трансформации. Следует четко уяснить причины переводческих трансформаций, а также их виды (лексические, грамматические, лексико-грамматические).

**Тема № 7 «Особенности перевода в зависимости от жанрового типа материала».** При изучении данной темы необходимо подробно рассмотреть функциональные стили и их взаимосвязь с переводом. Далее следует приступить к рассмотрению особенностей перевода научно-технических текстов, обращая особое внимание на доминанты перевода текстов этого стиля.

Работа над темой также включает в себя рассмотрение особенностей военного перевода.

Особое внимание рекомендуется уделить машинному переводу и его особенностям, так как этот вид перевода приобретает все большую значимость в современном переводе. Здесь необходимо подробно остановиться на программном обеспечении, позволяющем облегчить труд переводчика.

**Тема № 8 «Перевод деловых материалов».** Рассмотрение данного вопроса является особенно актуальным, так как все мы сталкиваемся в жизни с самыми разными документами физических и юридических лиц. Раскрытие темы начинается с определения типов деловых документов и особенностей их перевода. Особое внимание рекомендуется уделить переводу конкретных документов физических и юридических лиц. Необходимо четко уяснить доминанты перевода каждого типа документов.

**Тема № 9 «Особенности перевода материалов газетно-информационного стиля».** Изучение темы строится на рассмотрении особенностей перевода конкретных составляющих текстов газетно-информационного стиля, а именно клише, газетных и журнальных заголовков. Подробно представлены доминанты перевода текстов данного стиля, приводятся наиболее яркие примеры, которым следует уделить пристальное внимание. Особая роль уделяется так называемым модным словам. Здесь рекомендуется подумать над собственными примерами употребления подобных слов, а также возможных способах их перевода.

**Тема № 10 «Художественный перевод и его особенности».** Тема начинается с рассмотрения основных особенностей перевода художественных текстов, также выявляются доминанты перевода подобных текстов. Особое внимание следует уделить передаче временной отнесенности, черт литературного направления и индивидуального стиля автора. Необходимо также уяснить роль аналогового текста при работе с данным стилем.

Перевод поэзии требует внимательного рассмотрения, так как кажется совершенно непостижимым. Здесь рекомендуется подробно остановиться на наиболее удачных примерах перевода поэзии.

**Тема № 11 «Письменный перевод. Переводческий анализ».** Выполнение письменного перевода предполагает проведение предпереводческого и переводческого анализа текста. Работу над темой необходимо начать с определения понятий предпереводческого и переводческого анализа. Следует уяснить основные этапы предпереводческого анализа текста в их последовательности, уделяя особое внимание сбору внешних данных о тексте, составу информации и ее плотности, коммуникативному заданию текста, а также методике моделирования текста.

Анализ результатов перевода предполагает сопоставление оригинала и перевода и требует тщательного рассмотрения.

**Тема № 12 Устный перевод.** Работу над темой рекомендуется начать с рассмотрения специфики устных жанров (интервью, переговоры, публичная речь), уделяя внимание переводческому анализу в устном переводе.

Следует также рассмотреть вопрос индивидуальный стиль оратора на конкретных примерах. Рекомендуется подробно остановиться на переводческой этике и проблеме культуры речи в устном переводе.

#### 4.1 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов по дисциплине

№	Наименование раздела (темы)	Формы/виды самостоятельной работы	Количество часов, в соответствии с учебно-тематическим планом
1.	Перевод как теоретическая и практическая дисциплина	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Работа с рекомендованной теоретической литературой;</li> <li>• Выполнение устных и письменных упражнений;</li> <li>• Работа с электронными ресурсами;</li> <li>• Подготовка к самостоятельным и контрольным работам.</li> </ul>	4
2.	Основные понятия теории перевода и переводческие теории	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Работа с рекомендованной теоретической литературой;</li> <li>• Работа с электронными ресурсами;</li> <li>• Подготовка к самостоятельным и</li> </ul>	4

		контрольным работам.	
3.	Прагматический аспект перевода	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Работа с рекомендованной теоретической литературой;</li> <li>• Выполнение устных и письменных упражнений;</li> <li>• Работа с электронными ресурсами;</li> <li>• Подготовка к самостоятельным и контрольным работам.</li> </ul>	2
4.	Эквивалентность и адекватность в переводе	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Работа с рекомендованной теоретической литературой;</li> <li>• Выполнение упражнений;</li> <li>• Поиск примеров, иллюстрирующих данное явление;</li> <li>• Работа с электронными ресурсами;</li> <li>• Подготовка к самостоятельным и контрольным работам.</li> </ul>	2
5.	5. Инвариант перевода в терминах «значение» и «смысл»	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Работа с рекомендованной теоретической литературой;</li> <li>• Работа с электронными ресурсами;</li> <li>• Подготовка к самостоятельным и контрольным работам.</li> </ul>	4
6.	Методы описания перевода	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Работа с рекомендованной теоретической литературой;</li> <li>• Работа с электронными ресурсами;</li> <li>• Подготовка к самостоятельным и контрольным работам.</li> </ul>	2
7.	Особенности перевода в зависимости от жанрового типа материала	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Работа с рекомендованной теоретической литературой;</li> <li>• Работа с электронными</li> </ul>	4

		<p>ресурсами;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Выполнение упражнений;</li> <li>• Поиск примеров, иллюстрирующих данное явление;</li> <li>• Подготовка к самостоятельным и контрольным работам.</li> </ul>	
8.	Перевод деловых материалов	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Работа с рекомендованной теоретической литературой;</li> <li>• Выполнение упражнений;</li> <li>• Поиск примеров, иллюстрирующих данное явление;</li> <li>• Работа с электронными ресурсами;</li> <li>• Подготовка к самостоятельным и контрольным работам.</li> </ul>	4
9.	Особенности перевода материалов газетно-информационного стиля	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Работа с рекомендованной теоретической литературой;</li> <li>• Выполнение упражнений;</li> <li>• Поиск примеров, иллюстрирующих данное явление;</li> <li>• Работа с электронными ресурсами;</li> <li>• Подготовка к самостоятельным и контрольным работам.</li> </ul>	2
10.	Художественный перевод и его особенности	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Работа с рекомендованной теоретической литературой;</li> <li>• Выполнение упражнений;</li> <li>• Поиск примеров, иллюстрирующих данное явление;</li> <li>• Работа с электронными ресурсами;</li> <li>• Подготовка к</li> </ul>	4

		самостоятельным и контрольным работам.	
11.	Письменный перевод. Переводческий анализ	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Работа с рекомендованной теоретической литературой;</li> <li>• Выполнение упражнений;</li> <li>• Работа с электронными ресурсами;</li> <li>• Подготовка к самостоятельным и контрольным работам.</li> </ul>	2
12.	Устный перевод	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Работа с рекомендованной теоретической литературой;</li> <li>• Выполнение упражнений;</li> <li>• Работа с электронными ресурсами;</li> <li>• Подготовка к самостоятельным и контрольным работам.</li> </ul>	2
	<b>ИТОГО</b>		<b>36</b>

## 5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

### Тема 1: Перевод как теоретическая и практическая дисциплина

#### Вопросы для обсуждения:

1. Понятие «перевод» и его историческая эволюция. Формирование и развитие теории перевода в нашей стране и за рубежом. Переводческая деятельность выдающихся представителей отечественной и зарубежной культуры.

2. Переводческая деятельность в 16-18 вв. Вольный и «украшательский перевод». Развитие переводческого дела в России в 19 в.

3. Перевод в современном мире. «Переводческий взрыв» в 20 веке и его последствия. Понятие «искусство перевода».

4. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. Понятие единицы перевода. Методика выделения единиц перевода. Проблема слова как минимальной единицы перевода.

### Тема 2: Основные понятия теории перевода и переводческие теории.

#### Вопросы для обсуждения:

1. Предмет теории перевода. Определение понятия «перевод». Перевод как создание текста, коммуникативного оригиналу.

2. Виды языкового сотрудничества: сокращенный перевод, адаптированный перевод, аннотация, реферат, резюме. Общая и частная теория перевода.

Сопоставительный анализ как основной метод переводческого исследования. Объективная и субъективная стороны переводческой деятельности.

3. Переводческие теории: денотативная, трансформационная, семантическая, теория закономерных соответствий (уровней эквивалентности), несоответствий.

4. Виды перевода. Принципы выделения подвидов перевода.

### **Тема 3: Прагматический аспект перевода.**

#### **Вопросы для обсуждения:**

1. Понятие прагматики в переводе. Зависимость перевода от характера аудитории, на которую он рассчитан, и от цели, стоящей перед переводчиком.
2. Понятие прагматической эквивалентности перевода. Обеспечение понимания переводимого сообщения людьми, обладающими фоновыми знаниями и культурно-историческим опытом, которые отличаются от знаний и опыта читателей оригинала.
3. Понятие коммуникативного эффекта перевода и прагматической адаптации перевода. Четыре типа прагматической адаптации.

### **Тема 4: Эквивалентность и адекватность в переводе.**

**Упражнение:** Сопоставьте исходный текст с переводным и установите систему контекстуальных и в нетекстовых зависимостей для выделенных курсивом слов. Определите, чем вызваны варианты перевода одного и того же термина. Предложите свои варианты перевода.

Air Pollution... Cause and Effect

One of the traits that distinguishes humans from other forms of life is our ability to adapt to varying habitat. People populate this planet from the coldest Arctic regions to the steamiest rain forests. We've even made our environment portable for short periods of time, such as in space or ocean exploration. All of this aside, however, the plain truth remains that we cannot create the elements of our environment essential to our survival: air and water. It was realisation of this, coupled with the rapid increase in manufacturing and technology and the accompanying pollution, that prompted researchers and government officials to take a good look at the consequences of air pollution.

Перевод:

Загрязнение воздуха... Причина и следствие

Одно из важнейших отличий человека от других форм жизни заключается в нашей способности адаптироваться к меняющимся условиям среды обитания. Люди населяют планету повсюду: от Арктики с ее вечным холодом до влажных тропиков с вечной парной баней тропических лесов. Человек исхитряется даже транспортировать окружающую среду на короткий срок, например для проведения исследований в космосе или мировом океане. Однако, несмотря на все эти достижения, следует признать простейшую истину: мы не способны создавать важнейшие компоненты природы, необходимые для поддержания жизни, -- воздух и воду. Осознание этого, вкуче со стремительным развитием производства и техники и не менее стремительным загрязнением природы, поставило ученых и государственных деятелей перед необходимостью оценить последствия загрязнения атмосферы.

### **Тема 5: Инвариант перевода в терминах «значение» и «смысл».**

**Упражнение:** В следующем тексте определите единицы перевода, прокомментируйте условия их образования и переведите текст.

Добровольцы в России

Бесплатно съездить в Россию иностранным студентам никто не предлагает, они довольствуются только добровольческими программами. Желающим посетить

экзотическую страну приходится преодолевать немало препятствий. Например, стоимость российской визы во многих европейских странах доходит до 150 долларов, а получить ее - дело очень долгое и хлопотное. Тем не менее, только по линии Бритиш Рейл Интернешенел Эйджент в России этим летом побывали уже более двухсот добровольцев. Особой популярностью пользовалась программа реставрации Шереметьевского поместья под Йошкар-Олой. Успехом пользовалась также реставрация монастыря в Тихоновой пустыни и работа в лесничестве в Предуралье. Другие программы, привлекавшие к работе добровольцев-иностранцев, включали, например, помощь пациентам хосписа в Екатеринбурге, занятия с детьми из детского дома для детей с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и многие другие.

#### **Тема 6: Методы описания перевода.**

**Упражнение:** Проанализируйте текст, обращая внимание на выделенные единицы перевода. Переведите его, применяя функциональный перевод, сохраняя и преобразуя выделенные лексические и грамматические единицы.

Восточная война, направив силы русского общества на борьбу с внешним врагом, отвлекла его внимание от внутреннего брожения. С окончанием же войны это внутреннее брожение дало себя знать рядом насильственных актов не только против высших должностных лиц, но и против самого Александра II. На его жизнь покушения шли одно за другим: в него стреляли на улице, готовили взрыв полотна железной дороги под его поездами, даже устроили взрыв в одной из зал Зимнего дворца в Петербурге. Никто не думал, что все эти покушения исходят из одного малочисленного революционного кружка "Народной воли": напротив всем казалось, что действует какая-то таинственная многолюдная организация. К подобному выводу приводило и то обстоятельство, что в обществе вообще было много недовольных и желавших продолжения внутренних реформ. Смешивая небольшую террористическую партию со всей оппозиционной средой, правительство прибегало к чрезвычайным мерам, падавшим своей тяжестью на все общество. Однако эта необыкновенная строгость не помогала, революционный террор не прекращался. Общество же, запуганное репрессиями, было взволновано и раздражено.

#### **Тема 7: Особенности перевода в зависимости от жанрового типа материала.**

##### **Вопросы**

1. Особенности перевода материалов газетно-информационного стиля. Источник газетно-журнального информационного текста.

2. Доминанты перевода текстов газетно-журнального информационного текста. Особенности перевода клише. Газетные и журнальные заголовки и их перевод.

##### **Упражнения**

- 1. Переведите данный отрывок на русский язык.**
- 2. Укажите, какие жанровые особенности текста принимались во внимание в переводе.**
- 3. Опишите, какими приемами перевода вы воспользовались для преодоления переводческих трудностей.**

#### **Getting Benched**

**Big-time college athletes aren't scoring in class. The NCAA toughens up, but let's see if the new rules pass the test**

By SEAN GREGORY Monday, Mar. 07, 2005 (Time)

Jim Calhoun, head men's basketball coach at the University of Connecticut, had just won his 700th career game as a college coach last Wednesday, and the 10,000 fans at the sold-out Gampel

Pavilion in Storrs, Conn., were going wild, waving placards that read "700." Boosted by Calhoun and his two national titles, including last year's championship, UConn is no longer a "cow college" between Hartford and nowhere. It's a high-powered name, on TV every week during the season, with applications and donations booming. But of all the young men who have helped bring Calhoun glory over the past several years, just 27% graduated from the school.

Poor academic performance spreads far beyond UConn's hoops program. Over the next few weeks, millions of fans will be wagering in office pools, trying to predict who will advance in the National Collegiate Athletic Association (NCAA) men's basketball tournament, a rite known as March Madness. Do you like Kentucky, with its 8% graduation rate, for the Sweet 16? Is Texas, at 27% like the Huskies, a match for them on the court too? Low achievement is plaguing not just revenue-generating sports like men's basketball and football. Softball and golf teams have also lagged. Add classroom woes to the cheating, sex and even murder scandals that have rocked campuses like Ohio State, Colorado and Baylor over the past few years, and it's clear that college sports need to get sent back to school.

Enter Myles Brand. The president of the NCAA unveiled last week the most aggressive athletic-reform measures in decades. For the first time, schools whose athletes don't meet a new minimum academic standard--roughly equivalent to a 50% graduation rate--stand to lose scholarships and risk harsher sanctions down the road such as being barred from lucrative post-season play. The organization fired loud warning shots, posting report cards on its website that detail which specific teams face the biggest challenges (UConn basketball and Ohio State football among them) and giving them a year to shape up or risk scholarship losses...

## **Тема 8: Перевод деловых материалов.**

### **Вопросы**

1. Особенности официально-делового стиля английского и русского языков, их учет при переводе деловой корреспонденции.

2. Виды деловой корреспонденции: деловое письмо, телекс, телеграмма.

3. Виды деловых писем: сопроводительные письма, сообщения, извещения, запросы, просьбы, осведомления, подтверждения, приглашения, претензии, ответы на просьбы и т.д.

4. Оформление конверта. Особенности перевода факса, телекса, телеграммы.

**Упражнение:** Прочитайте текст, назовите основные трудности работы с текстом данного жанра. Переведите текст.

### **Asia stocks dive on China bank reserve fears**

**Robert Lindsay**

Chinese and Hong Kong stocks fell to their lowest close for nearly three months as several Chinese banks increased their reserves, implementing orders received earlier from the central bank, which is trying to curb lending and head off inflation.

The Shanghai Composite Index ended down 2.42 per cent at 3,019.394, after declines on Monday triggered by the Bank of China announcing a plan to raise \$6 billion in an issue of convertible bonds. Bank stocks again led the sell-off.



The fall was mirrored in Hong Kong, where many Chinese stocks are listed, and where worries were further stoked by a profit warning from Foxconn, a contract mobile phonemaker. The benchmark Hang Seng Index fell 2.12 per cent to 20,162.66, a four month low.

In both markets, trading volumes were thin, signalling that underlying sentiment remained very weak.

Industrial and Commercial Bank of China fell 2.07 per cent to HK\$5.69. China Construction Bank slipped 1.96 per cent to HK\$6.01, and Bank of China shed 2.36 per cent to HK\$3.72.

In Japan, the Nikkei index lost 1.8 per cent to 10,325.28, a five-week closing low, as the news of Chinese banks raising reserve ratios drove the Yen up, hurting exporters.

KDDI, Japan's second largest telecom, lost 8.6 per cent after it said it would pay \$4 billion for a controlling 38 per cent stake in Jupiter Telecommunications, known as J:Com, the country's biggest cable TV company. It is buying the stake from Liberty Global, the US telecom investor.

J:Com offers high-speed Internet access, television and telephone services. But Japan's cable market is said to have been stunted by lack of programming and regulations. KDDI also cut its annual net profit forecast by 12 per cent after a weak performance from its fixed line and mobile phone businesses.

#### **Тема 9: Особенности перевода материалов газетно-информационного стиля.**

**Упражнение:** Прочитайте текст, назовите основные трудности работы с текстом данного жанра. Переведите текст.

#### **Ethel Austin joins the list of clothing store casualties as shoppers stay home**

**Marcus Leroux, Peter Stiff**

Britain may have emerged officially from recession, but it did not feel that way on the high street yesterday. With Christmas long past and after a chilly, snowy January, the spectre of retail failure was looming large again with the news that Ethel Austin, the Merseyside-based clothing chain, had fallen into administration.

Indeed, with Au Naturelle, its homewares sister store, it entered administration for the second time in two years, threatening 3,700 jobs.

Elaine McPherson, a former chief executive and joint owner of MK One, the defunct fashion retailer, had bought the company out of administration in 2008. Poor trading over the holiday period and then in January sparked a cash crisis after Ms McPherson had failed to secure bank finance.

The value retailer and Au Naturelle have more than 300 stores between them, with a particularly strong presence in the North of England.

Flagging fashion retailers have been struggling increasingly in recent weeks. Adams, the children's wear retailer, fell into administration for the second time in a year in January. D2 Jeans, formerly part of Sir Tom Hunter's empire, entered administration just after Christmas. Speciality Retail Group, the owner of the Suits You and Racing Green chains, proposed a dramatic restructuring measure last week that will involve the closure most of its stores.

Geoff Bouchier, a partner at MCR, which was appointed administrator to Ethel Austin, said: “In the current economic climate, there are no guarantees that purchasers will be found. We are reviewing the position of the companies and are at this stage unable to rule out closures and redundancies.”

He said that the recent snow, which had deterred shoppers from venturing to the shops, had made Ethel Austin’s cash crisis even more acute.

The company’s failure is a blow to the North West, where the group was founded more than 70 years ago. More than 400 staff are employed at its headquarters in Knowsley, only ten miles from where the business was founded by Ethel Austin and her husband George in their Liverpool council house in 1934.

Ms McPherson purchased the company from the administrator for a reported £10 million. She was the largest creditor. She earned a £40 million windfall when she sold MK One to Baugur, the deal-hungry Icelandic retail investor, in 2004 and had hoped to restore Ethel Austin to its previous heights by overhauling its range. However, a failure to obtain bank credit meant that the business had to rely on cashflow. Ms McPherson is not ruling out an attempt to resurrect the company from administration.

Diamonds and Pearls, a jewellery chain, was sold last week in a pre-pack administration — in which a buyer is lined up before the company goes through insolvency proceedings. It was the second time that it had collapsed in a year.

Jonathan De Mello, director of retail and property at Experian, the consultancy, said that small towns would be hit worst by any closures. He added that there was an overlap between towns with Ethel Austin stores and empty former Woolworths stores.

“It is clear that, despite retail performing strongly over Christmas overall, there were clear Christmas winners and losers,” he said. “Smaller town centres will be hardest-hit by this.

“The UK’s smaller towns have been hit by declining footfall and increased vacancy rates over the last two years, and Ethel Austin’s woes represent yet another setback for them.”

Mark Hudson, head of retail at PricewaterhouseCoopers, the consultancy, said that the failure of Ethel Austin underlined the uncertainty plaguing the retail sector. “Retailers we’ve spoken to have all said the same — performance will be slow but steady until summer, then all bets are off until the first Budget post the election,” he said.

## **Тема 10: Художественный перевод и его особенности**

### **Вопросы:**

1. Художественный перевод и его особенности.
2. Предварительный анализ художественного текста.
3. Передача черт литературного направления.
4. Передача индивидуального стиля.
5. Роль аналогового текста.
6. Перевод поэзии.

**Упражнение:** Прочитайте текст, назовите основные трудности работы с текстом данного жанра. Переведите текст.

What is translation? On a platter  
A poets pale and glaring head,

A parrot's screech, a monkey's chatter,  
And profanation of the dead.  
The parasites you were so hard on  
Are pardoned if I have your pardon,  
O, Pushkin, for my stratagem:  
I travelled down your secret stem,  
And reached the root, and fed upon it;  
Then, in a language newly learned,  
I grew another stalk and turned  
Your stanza patterned on a sonnet,  
Into my honest roadside prose--  
All thorn, but cousin to your rose.

### **Тема 11: Письменный перевод. Переводческий анализ.**

#### **Вопросы:**

1. Понятие письменного перевода. Его виды.
2. Понятие предпереводческого и переводческого анализа. Сбор внешних сведений о тексте. Состав информации и ее плотность. Коммуникативное задание.
3. Методика моделирования текста. Анализ результатов перевода.

**Упражнение:** Выполните переводческий анализ текста. Переведите текст.

#### *Текст «Trademarking the Net»*

Net-based shopping is becoming commonplace, and the value of Internet real estate has become obvious both to established companies and to new Netbased companies. Name recognition is synonymous with an easy-to-remember domain name (2). Because there is only one dot-com top-level domain name, names in the dot-com domain have become a scarce resource (3). The irony is the current set (4) of domain names is an artificial construct, created before the rush to cash in on the Internet and e-commerce. In theory, the number of domain names that can be created is unbounded, but the practical realities might force us to continue living under the current regimen, even though it is obviously flawed (5). The question is: Will the Net survive efforts to apply trademark law to domain names, and, if so, how will it look in the future?

Trademark law has become intertwined with doing business – or just hanging out – on the Internet. The kind of trademark law that some envision for the Net is much more restricted than that which exists in “real life”. In the U.S. there are at least two dimensions (6) for trademarks: area of business and physical location. Thus, there is no problem with United Van Lines and United Airlines coexisting. Few people who want to fly from San Francisco to New York are likely to contract United Van Lines, and people with a household of furniture to move (7) are unlikely to purchase tickets on United Airlines (8). But there can be at most one [www.united.com](http://www.united.com). (It belongs to an Internet messaging company.) Similarly, there could be a Simon’s Shoe Store in Reno and another Simon’s Shoes in Miami. It’s bad enough the current system of domain names collapses a two dimensional space (9) into a small set of points. Worse yet is the effort to

restrict look-alikes (10) on the Net. A dramatic example is the situation that pits eToys.com against etoy.com (11). In October 1995, etoy, a group of European artists, started an etoy.com Web site. Roughly two years later eToys Inc., an Internet toy retailer (12) (eToys.com) started its Web site; it also filed for a U.S. trademark. When the owners of the etoy.com Web site learned of the eToys.com trademark filing, they filed for a trademark (13). A trademark was granted to eToys.com, but the etoy.com trademark request is still pending. Meanwhile, eToys (14) attempted to purchase the etoy.com Web site for about \$400.000 in stock and cash. When the offer was rejected, eToys sued etoy. The lawsuit claims that “antisocial, obscene, and offensive images associated with defendants’ use of the mark etoy, both on the Internet and elsewhere, have tarnished the eToys mark and the eToys brand name...” In November 1999 a federal judge in California issued an injunction against etoy.com. Because of potential fines of up to \$10.000 per day, the etoy.com Web site was shut down (15). Etoy appealed the decision, and in December eToys announced it had offered to drop its lawsuit against etoy. However, eToys also either requested, or stating as a precondition (16) (depending on which release you read), that etoy “give good faith consideration (17) ... to concentrating the profanity, nudity, and violence that is sometimes part (18) of the etoy corporation’s other Web sites.” An etoy lawyer, quoted in the *New York Times*, rejected the eToys request, saying “etoy cannot give eToys veto power over the content on its site.” On January 25, 2000, eToys dropped its lawsuit against etoy. The etoy vs. eToys dispute raises (19) several disturbing issues. Even if one accepts that U.S. law should apply to organizations located in Europe, etoy and eToys differ both in physical location and in area of business. In fact, etoy is not even a commercial entity; it is an artists group. So, if the case did not involve the Internet, it’s unlikely that the injunction would have been issued.

## **Тема 12: Устный перевод**

### **Вопросы**

1. Устный перевод и жанр.
2. Специфика устных жанров (интервью, переговоры, публичная речь).
3. Индивидуальный стиль оратора.

**Упражнение:** Прослушайте аудиозапись. Выполните последовательный перевод аудио текста.

### **Литература:**

#### **Основная литература**

1. Комиссаров, В.Н. Теория перевода./ Курс лекций / В.Н. Комиссаров. - М.: ЭТС, 1990. - 250 с. (27 экз.)
2. Ривлина, А.А., Андреюк, И.А. Основные трудности перевода с английского на русский и с русского на английский / А.А. Ривлина, И.А. Андреюк. - Благовещенск: БГПУ, 2006. - 144 с. (25 экз.)

3. Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика перевода : учеб. пособие / А. А. Тихонов. - М. : Проспект, 2007. - 119, [1] с. - ISBN 5-482-00267. (18 экз.)

#### Дополнительная литература

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. / И.С.Алексеева. - СПб.: Союз, 2008. - 288 с.
2. Алимов, В.В. Интерференция в переводе (на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации) / В.В. Алимов. - М.: УРСС, 2005. - 232 с.
3. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В.В. Алимов. - М.: Либроком, 2009 г. - 160 с.
4. Белякова, Е.И. Translating from English: Переводим с английского/ Материалы для семинарских и практических занятий по теории и практике перевода (с английского на русский) / Е.И. Белякова.- СПб.: КАРО, 2003.- 160 с.
5. Бреус, Е.В. Курс перевода с английского языка на русский / Е.В. Бреус. - М.: Валент, 2007. - 328 с.
6. Бузаджи, Д.М., Гусев, В.В., Ланчиков, В.К., Псурцев, Д.В. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок / Д.М. Бузаджи, В.В. Гусев, В.К. Ланчиков, Д.В. Псурцев. - М.: Валент, 2009. - 118 с.
7. Виссон, Л. Синхронный перевод с русского на английский: Приемы. Навыки: Пособие / Л. Виссон. - М.: Р. Валент, 2007. - 272 с.
8. Гарбовский, Н. К. Теория перевода / Н. К. Гарбовский. - Издательство МГУ, 2007 г. - 544 с.
9. Гузеева, К.А., Зацепина Э.И. Сборник упражнений по переводу. Английский язык / Workbook on Translation: English / К.А. Гузеева, Э.И. Зацепина. - М.: Издательство: Перспектива, 2009 г. - 224 с.
10. Казакова, Т.А. Imagery in Translation. Практикум по художественному переводу/ Учебное пособие / Т.А. Казакова.- СПб.: Союз, 2004.- 320 с.
11. Казакова, Т.А. Практические основы перевода . - / Т.А. Казакова. - СПб.: Союз, 2007. - 320 с.
12. Катфорд, Дж. К. Лингвистическая теория перевода. Об одном аспекте прикладной лингвистики / Дж. К. Катфорд.- М.: Либроком, 2009 г. - 208с.
13. Климзо, Б.Н. Ремесло технического переводчика: Об английском языке перевода и переводчиках научно-технической литературы / Б.Н. Климзо. - М.: Р. Валент, 2005. - 286 с.
14. Комиссаров, В.Н. Лингвистика перевода / В.Н. Комиссаров. – М.: ЛКИ, 2007. – 176 с.
15. Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода / В.Н. Комиссаров. - М.: Че Ро, 1999. - 136 с.
16. Латышев, Л.К. Технология перевода / Л.К. Латышев. - М.: Академия, 2008 г. - 320с.
17. Миньяр-Белоручева, А. П., Миньяр-Белоручев, К. В. Английский язык. Учебник устного перевода / А. П. Миньяр-Белоручева, К. В. Миньяр-Белоручев. - М.: Экзамен, 2008. – 352 с.
18. Прошина, З.Г. Теория перевода / З.Г. Прошина. - Владивосток: ДВГУ, 2002. - 240 с.
19. Прошина, З.Г. Практикум по теории перевода (английский и русский языки) / З.Г. Прошина. - Владивосток: ДВГУ, 2000. - 116 с.
20. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода: Лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак. иностр. яз. / А.В. Федоров. — М.;СПб.: Филология Три:Филолог. фак. СПбГУ, 2002.— 414 с.
21. Цатурова, И. А., Каширина, Н. А. Переводческий анализ текста. Английский язык / И. А. Цатурова, Н. А. Каширина. - М.: Перспектива, 2008. - 304 с.
22. Чужакин, А., Палажченко, П. Мир перевода / А. Чужакин, П. Палажченко - 2002. - М.: Р. Валент, 2000. - 224 с.

23. Чужакин, А., Палажченко, П. Мир перевода - 2: PracticumUpgrade / А. Чужакин, П. Палажченко . - М.: Р. Валент, 1999. - 168 с.

## 6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА.

### 6.1 Оценочные средства, показатели и критерии оценивания компетенций

Индекс компетенции	Оценочное средство	Показатели оценивания	Критерии оценивания сформированности компетенций
ПК-2 ОПК-8	Собеседование	Низкий (неудовлетворительно)	Студент отвечает неправильно, нечетко и неубедительно, дает неверные формулировки, в ответе отсутствует какое-либо представление о вопросе
		Пороговый (удовлетворительно)	Студент отвечает неконкретно, слабо аргументировано и не убедительно, хотя и имеется какое-то представление о вопросе
		Базовый (хорошо)	Студент отвечает в целом правильно, но недостаточно полно, четко и убедительно
		Высокий (отлично)	Ставится, если продемонстрированы знание вопроса и самостоятельность мышления, ответ соответствует требованиям правильности, полноты и аргументированности.
ПК-2 ОПК-8	Тест	Низкий (неудовлетворительно)	Количество правильных ответов на вопросы теста менее 60 %
		Пороговый (удовлетворительно)	Количество правильных ответов на вопросы теста от 61-75 %
		Базовый (хорошо)	Количество правильных ответов на вопросы теста от 76-84 %
		Высокий (отлично)	Количество правильных ответов на вопросы теста от 85-100 %
ПК-2	Рабочая	Низкий	Ответ студенту не зачитывается если:

ОПК-8	тетрадь	(неудовлетворительно)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Задание выполнено менее, чем на половину;</li> <li>• Студент обнаруживает незнание большей части соответствующего материала, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно излагает материал.</li> </ul>
		Пороговый (удовлетворительно)	<p>Задание выполнено более, чем на половину. Студент обнаруживает знание и понимание основных положений задания, но:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий;</li> <li>• Не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры;</li> <li>• Излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.</li> </ul>
		Базовый (хорошо)	<p>Задание в основном выполнено. Ответы правильные, но:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• В ответе допущены малозначительные ошибки и недостаточно полно раскрыто содержание вопроса;</li> <li>• Не приведены иллюстрирующие примеры, недостаточно чётко выражено обобщающее мнение студента;</li> <li>• Допущено 1-2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.</li> </ul>
		Высокий (отлично)	<p>Задание выполнено в максимальном объеме. Ответы полные и правильные.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Студент полно излагает материал, дает правильное определение основных понятий;</li> <li>• Обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры;</li> <li>• Излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.</li> </ul>

## 6.2 Промежуточная аттестация студентов по дисциплине

Промежуточная аттестация является проверкой всех знаний, навыков и умений студентов, приобретённых в процессе изучения дисциплины. Формой промежуточной аттестации по дисциплине является **зачет, защита**.

Для оценивания результатов освоения дисциплины применяется следующие критерии оценивания.

### Критерии оценивания устного ответа на зачете

1. **Оценка «отлично» (5 баллов)** ставится студенту за правильный, полный и глубокий ответ на вопрос. Ответ студента на вопрос должен быть полным и развернутым, ни в коем случае не зачитываться дословно, содержать четкие формулировки всех определений, касающихся указанного вопроса, подтверждаться фактическими примерами. Такой ответ должен продемонстрировать знание студентом материала лекций, базового учебника и дополнительной литературы. Оценка «отлично» выставляется только при полных ответах на все основные и дополнительные вопросы.

2. **Оценка «хорошо» (4 балла)** ставится студенту за правильный и полный ответ на вопрос. Ответ студента на вопрос должен быть полным, ни в коем случае не зачитываться дословно, содержать четкие формулировки всех определений, непосредственно касающихся указанного вопроса, подтверждаться фактическими примерами. Такой ответ должен продемонстрировать знание студентом материала лекций и базового учебника. Оценка «хорошо» (4 балла) выставляется только при правильных и полных ответах на все основные вопросы. Допускается неполный ответ по одному из дополнительных вопросов.

3. **Оценка «удовлетворительно» (3 балла)** ставится студенту за правильный, но не полный ответ на вопрос преподавателя или билета. Ответ студента на вопрос может быть не полным, содержать нечеткие формулировки определений, прямо касающихся указанного вопроса, неуверенно подтверждаться фактическими примерами. Он ни в коем случае не должен зачитываться дословно. Такой ответ демонстрирует знание студентом только материала лекций. Оценка «удовлетворительно» (3 балла) выставляется только при правильных, но неполных, частичных ответах на все основные вопросы. Допускается неправильный ответ по одному из дополнительных вопросов.

4. **Оценка «неудовлетворительно» (0 баллов)** ставится студенту за неправильный ответ на вопрос преподавателя или билета либо его отсутствие. Ответ студента на вопрос, в этом случае, содержит неправильные формулировки основных определений, прямо относящихся к вопросу, или студент вообще не может их дать, как и подтвердить свой ответ фактическими примерами. Такой ответ демонстрирует незнание студентом материала лекций, базового учебника и дополнительной литературы.

5. **Оценка «неудовлетворительно» (0 баллов)** ставится также студенту, списавшему ответы на вопросы и читающему эти ответы экзаменатору, не отрываясь от текста, в случае если он не может объяснить или уточнить, прочитанный таким образом материал.

6. **Оценка «неудовлетворительно»** ставится также студенту, отвечающему таким образом хотя бы на один вопрос билета.



7. **Оценка «зачтено»** ставится студенту, ответ которого соответствует оценкам «отлично», «хорошо» или «удовлетворительно», оценка «не зачтено» - студенту, чей ответ соответствует оценке «неудовлетворительно».

### **6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения дисциплины**

#### **Вопросы для собеседования:**

1. Понятие «перевод» и его историческая эволюция. Формирование и развитие теории перевода в нашей стране и за рубежом. Переводческая деятельность выдающихся представителей отечественной и зарубежной культуры.
2. Переводческая деятельность в 16-18 вв. Вольный и «украшательский перевод». Развитие переводческого дела в России в 19 в.
3. Перевод в современном мире. «Переводческий взрыв» в 20 веке и его последствия. Понятие «искусство перевода».
4. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. Понятие единицы перевода. Методика выделения единиц перевода. Проблема слова как минимальной единицы перевода.
5. Предмет теории перевода. Определение понятия «перевод». Перевод как создание текста, коммуникативного оригиналу.
6. Виды языкового сотрудничества: сокращенный перевод, адаптированный перевод, аннотация, реферат, резюме. Общая и частная теория перевода. Сопоставительный анализ как основной метод переводческого исследования. Объективная и субъективная стороны переводческой деятельности.
7. Переводческие теории: денотативная, трансформационная, семантическая, теория закономерных соответствий (уровней эквивалентности), несоответствий.
8. Виды перевода. Принципы выделения подвидов перевода.

#### **Пример тестового задания**

##### **Тест № 1**

#### **1). Выберите правильный вариант.**

**1. Процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения – это ...**

- а). инвариант перевода
- б). тезаурус
- в). перевод

**2. Базовым понятием переводческой теории является ...**

- а). речевое произведение
- б). эквивалентность
- в). слово

**3. Неизменное содержание мысли со всеми ее оттенками, которое полностью сохраняется в тексте перевода, это ...**

- а). семантика
- б). понятие
- в). инвариант

**4. Определенный коммуникативный эффект у получателя сообщения после проникновения его в смысл высказывания -**

- а). функция речевого произведения
- б). единица перевода
- в). денотат

**5. Наименьшая языковая единица в тексте на ИЯ, которая имеет соответствие в тексте на ПЯ -**

- а). единица перевода
- б). слово
- в). значение

**2). Установите соответствие между терминами и их определениями.**

**1. калькирование 2. перифраз 3. метафоризация**

- а). способ перевода, при котором неметафорическая единица ИЯ заменяется метафорической единицей ПЯ
- б). способ перевода единицы ИЯ путем перевода ее составных частей на ПЯ
- в). перевод единицы ИЯ словосочетанием, описывающим обозначаемое явление с другой стороны или перевод описательного словосочетания одним словом

**2) Структурные преобразования...**

- а). способ перевода единицы ИЯ с помощью связанной с ней по значению единицы ПЯ
- б). сопровождают смысловые преобразования в переводе
- в). выражаются в преобразовании структуры предложений и ПЯ ИЯ

**3) Определите тип трансформации, использованный при переводе.**

mockingbird - птица

**4) Из приведенного ниже полисемичного ряда выберите значение, соответствующее контексту каждого предложения:**

**Power, n.**

- а) держава, государство*
- б) сила, мощь*
- в) власть, могущество*
- г) энергия*
- д) (мн.ч.) полномочия*

1. Electric power can easily be transferred over long distances.

2. The important task of preserving peace lies mainly with the great powers.

3. The balance of power in Europe, maintained for many years, had been shattered in six weeks.

**5) Выберите перевод предложения, где использована грамматическая замена.**

He is a good dancer.

- а) Он отличный танцор.
- б) Он хорошо танцует.
- в) Он неплохо танцует.

**Пример заданий в рабочей тетради**

**Introduction**

1. The present dictionary is something of a pioneer work whose evolution has been complex and, at times, by no means straightforward. Yet there can be little doubt that in such a country as Russia, where there has always been a keen interest in English as the primary foreign language to be taught in schools and studied in colleges and universities, such a dictionary will be welcomed. Indeed, the dictionary is intended not only for use of students or teachers of English, but for translators, philologists and all those who read or are interested in English, whether for pleasure or for a specific academic or scientific purpose. In short, the dictionary is aimed at the widest possible readership and in its scope sets out to be as comprehensive as possible within the limits, which must necessarily be imposed in a work of this nature.
2. It will be asked, how does the dictionary differ from other English-Russian dictionaries? At first sight the work may seem to be an uneasy combination of a dictionary and an encyclopedia, since it contains both the definitions and derivations that one expects to find in a dictionary and the facts and figures that one looks for in an encyclopedia or work of reference. The answer lies in the choice of entries. Many of these, it is true, can be found in standard dictionaries and reference works – although many, equally, cannot. But the entries contained in the present work are those, which, for an Englishman, contain certain overtones or connotations – as often as not social, political or historical – which may not be detected by a non-English speaker. Such words and phrases as are included in the dictionary are those which are regularly met in all kinds of writing – from literature to the press – and which are heard in everyday speech at all levels and ages of society. Even in England itself there are areas where the speech or writing of one element of society may be poorly comprehended by the members of another. Such a disparity in communication is evident, for example, in the difference between the language of the so-called ‘popular press’ and that of the ‘heavies’, or by the failure of many young people to communicate fully with their parents.
- 3... Great Britain, as a country, has had a complex evolution over the centuries, and much that is seemingly archaic or merely picturesque today is deeply rooted in history and tradition. Much of the British way of life is a closed book even to the Englishman himself: one needs to be a cricketer to understand the rules and terminology of this complicated and typically ‘English’ sport, and to be a pedagogue to work out the intricate organization of the British educational system, with its jealously guarded – by those who support them – public schools.
4. If such difficulties exist for the Englishman, who may be an expert in his own field but ignorant of the other worlds and their nomenclature that exist and flourish around him in his own country, how much more difficult must it be for the foreign student of English. However good his command of grammatical and idiomatic English may be, there are certain to be words and phrases that he will encounter in his studies – many of which, as we have seen, will be proper names – whose full significance will be lost on him. It is for such a student of English that the present dictionary is intended.
5. The overall intention of the work is to reflect modern English, to give all the entries a full sense of either ‘historicity’ or ‘contemporaneity’. Where a word or term is now dated or archaic, this is appropriately indicated. A major task in the compilation of the dictionary has been to ‘update’ all entries to a point in time as near as possible to that of its publication. Even so, absolute up-to-dateness cannot be guaranteed, as is the case with all works of this kind.
6. It was naturally felt that a mere translation or transcription of the English term – the usual treatment given to a word or phrase by a standard bilingual dictionary – was not enough, since this would nullify the whole point of the work: to indicate the special connotation of the given term. This meant that the majority of entries would contain an explanation of its significance to Englishmen, notably in cases where this is not apparent from the translation of the term itself. In addition, many terms have an interesting etymology or origin, frequently of a historical nature, and where it was felt that to give such an etymology would be useful to the reader, this has been done.

Задания

1. Прочитайте текст. Выпишите все незнакомые слова и ключевые термины и переведите их.
2. Ответьте на вопросы:
  - a. Why is the British educational system called intricate?
  - b. What is a public school?
  - c. Who may be called a student?
  - d. Are the following words synonyms: overtones or connotations, dated or archaic, etymology or origin?
  - e. What British traditions might seem archaic or picturesque today?
3. Кратко изложите основное содержание текста.
4. Найдите в оригинальном тексте соответствия следующим вариантам перевода:
  - в определенном смысле новаторская работа
  - будет встречено с одобрением
  - рассчитан на самый широкий круг читателей
  - по возможности всеобъемлющим
  - непривычное сочетание словаря и энциклопедии
  - определения и элементы этимологии
  - обертональные значения или коннотации
  - устная или письменная речь одних групп населения
  - о трудности общения может свидетельствовать
  - разобраться в запутанной организации
  - бдительно охраняемый
  - мало что знает о других областях с их особой терминологией
  - вся полнота и глубина смысла которых так и не будет им понята
  - отразить слова и словосочетания современного английского языка
  - дается соответствующая помета
  - обеспечить полную современность
  - оно свело бы на нет основной смысл работы
  - когда из перевода он не вытекает.
5. Выпишите словарные значения следующих английских слов и объясните, в чем может состоять трудность их перевода: *pioneer, evolution, specific, academic, figure, reference, overtone, element, nomenclature, term, standard, idiomatic.*
6. Переведите на русский язык следующие предложения:

I

- a. Early pioneers built some log cabins near the river.
- b. He was a pioneer of heart transplant operations.
- c. In the course of evolution some birds have lost the power of flight.
- d. Language is in the process of constant evolution.
- e. She gave us very specific instructions.
- f. There is a specific tool for each job.
- g. The book was written specifically for children.
- h. It is not a specifically Christian idea but is found in many religions.
- i. A combination of high interest rates and falling demand forced the company to close.
- j. They are asking a high figure for their house.
- k. We will need to have references from your former employers.
- l. The list of references is at the end of the article.

- m. With reference to your recent letter I am instructed to inform you...
- n. His words were polite, but there were overtones of anger in his voice.
- o. The darkness and fog gave the attackers the element of surprise.
- p. There's a rowdy element in this class that seems determined to spoil things for the rest.
- q. This problem is outside the committee's terms of reference.
- r. It's one of the standard books on the subject.
- s. That Frenchman speaks very idiomatic English

### **Примерный перечень вопросов к зачету по дисциплине «Теория и практика перевода»**

1. Сущность перевода.
2. Предмет и задачи теории перевода.
3. Место теории перевода среди других дисциплин.
4. Виды перевода.
5. Теория закономерных соответствий. Эквивалентные соответствия.
6. Теория закономерных соответствий. Вариантные соответствия.
7. Безэквивалентная лексика.
8. Интернациональная лексика.
9. Псевдоинтернациональная лексика.
10. Безэквивалентные лексические и грамматические единицы.
11. Способы передачи безэквивалентной лексики.
12. Способы передачи безэквивалентных грамматических единиц.
13. Особенности английской фразеологии. Приемы перевода: эквивалентные, варианты соответствия.
14. Особенности английской фразеологии. Приемы перевода: калькирование, описательный перевод.
15. Лексические трансформации. Виды: конкретизация, генерализация.
16. Лексические трансформации. Виды: смысловое развитие, антонимический перевод.
17. Лексические трансформации. Виды: компенсация, добавление, опущение.
18. Грамматические трансформации. Совпадение и несовпадение грамматических моделей.
19. Виды грамматических трансформаций.
20. Стилистические основы перевода. Способы передачи стилистических приемов и синтаксических средств.
21. Особенности перевода некоторых жанров речи.

### **7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ**

**Информационные технологии** – обучение в электронной образовательной среде с целью расширения доступа к образовательным ресурсам, увеличения контактного взаимодействия с преподавателем, построения индивидуальных траекторий подготовки, объективного контроля и мониторинга знаний студентов.

В образовательном процессе по дисциплине используются следующие информационные технологии, являющиеся компонентами электронной информационно-образовательной среды БГПУ:

- Официальный сайт БГПУ;
- Корпоративная сеть и корпоративная электронная почта БГПУ;

- Система электронного обучения ФГБОУ ВО «БГПУ»;
- Система тестирования на основе единого портала «Интернет-тестирования в сфере образования [www.i-exam.ru](http://www.i-exam.ru)»;
- Система «Антиплагиат. ВУЗ»;
- Электронные библиотечные системы;
- Мультимедийное сопровождение лекций и практических занятий;
- Тренажеры, виртуальные среды;

## **8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ИНВАЛИДАМИ И ЛИЦАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья применяются адаптивные образовательные технологии в соответствии с условиями, изложенными в раздел «Особенности организации образовательного процесса по образовательным программам для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья» основной образовательной программы (использование специальных учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь и т.п.) с учётом индивидуальных особенностей обучающихся.

## **9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ЭЛЕКТРОННЫХ РЕСУРСОВ**

### **9.1 Литература**

1. Комиссаров, В.Н. Теория перевода./ Курс лекций / В.Н. Комиссаров. - М.: ЭТС, 1990. - 250 с. (27 экз.)
2. Ривлина, А.А., Андреюк, И.А. Основные трудности перевода с английского на русский и с русского на английский / А.А. Ривлина, И.А. Андреюк. - Благовещенск: БГПУ, 2006. - 144 с. (25 экз.)
3. Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика перевода : учеб. пособие / А. А. Тихонов. - М. : Проспект, 2007. - 119, [1] с. (18 экз.)

### **9.2 Базы данных и информационно-справочные системы**

1. Портал научной электронной библиотеки. - Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>
2. Сайт Министерства просвещения РФ. - Режим доступа: <https://edu.gov.ru/>
3. Русский Биографический Словарь - статьи из Энциклопедического Словаря издательства Брокгауз-Ефрон и Нового Энциклопедического Словаря (включает статьи биографии российских деятелей, а также материалы тома «Россия»). - Режим доступа: <http://www.rulex.ru>
4. People'sHistory - биографии известных людей (история, наука, культура, литература и т.д.). - Режим доступа: <https://www.peoples.ru>

### **9.3 Электронно-библиотечные ресурсы**

1. ЭБС «Юрайт». - Режим доступа: <https://urait.ru>
2. Полпред (обзор СМИ). - Режим доступа: <https://polpred.com/news>

## **10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА**

Для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются аудитории, оснащённые учебной мебелью, аудиторной доской, компьютером с установленным лицензионным специализированным программным обеспечением, с

выходом в электронно-библиотечную систему и электронную информационно-образовательную среду БГПУ, мультимедийными проекторами, экспозиционными экранами, учебно-наглядными пособиями (стенды, карты, таблицы, мультимедийные презентации).

Самостоятельная работа студентов организуется в аудиториях оснащенных компьютерной техникой с выходом в электронную информационно-образовательную среду вуза, в специализированных лабораториях по дисциплине, а также в залах доступа в локальную сеть БГПУ.

Лицензионное программное обеспечение: операционные системы семейства: Microsoft®WINEDUperDVC AllLng Upgrade/SoftwareAssurancePack Academic OLV 1License LevelE Platform 1Year; Microsoft®OfficeProPlusEducation AllLng License/SoftwareAssurancePack Academic OLV 1License LevelE Platform 1Year; Dr.Web Security Suite; Java Runtime Environment; Calculate Linux.

**Разработчик:** Архарова А. В., к.ф.н., доцент кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка

## 11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ

### Утверждение изменений и дополнений в РПД для реализации в 20 /20 уч. г.

РПД обсуждена и одобрена для реализации в 20 /20 уч. г.на заседании кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка (протокол № от « » 20 г.). В РПД внесены следующие изменения и дополнения:

№ изменения: 1 № страницы с изменением:	
Исключить:	Включить:
№ изменения: 2 № страницы с изменением:	
Исключить:	Включить: